

CENTRO
DE EXTENSIÓN
DEL SENADO



Biblioteca del Congreso
Nacional de Chile / BCN

Retrato de Thomas Lawrence, 1819

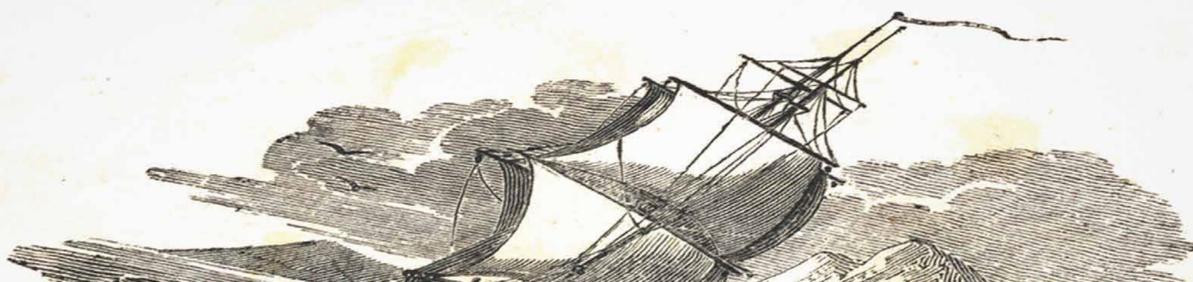
Maria Graham

“Diario de Residencia
en Chile”, 1822-2022

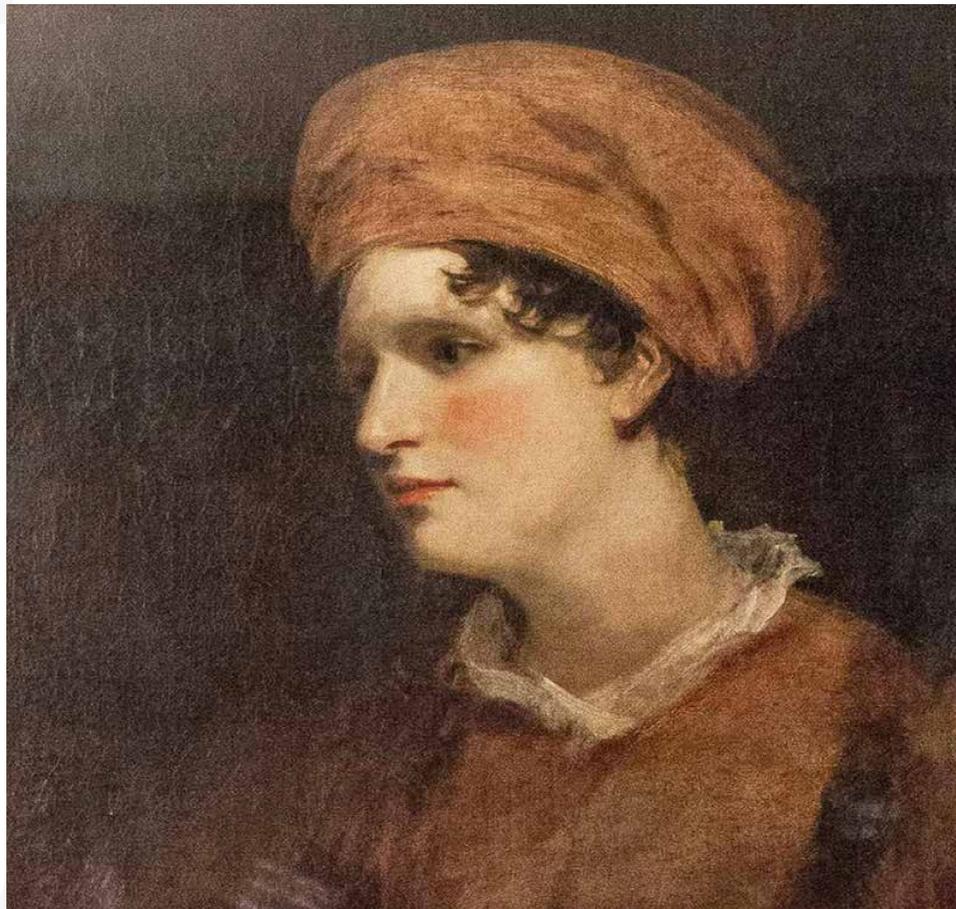
JOURNAL
OF A
RESIDENCE IN CHILE,
DURING THE YEAR 1822.
AND A
VOYAGE FROM CHILE TO BRAZIL IN 1823.

By MARIA GRAHAM.

HAPLY THE SEAS AND COUNTRIES DIFFERENT
WITH VARIABLE OBJECTS, SHALL DISPEL
THIS SOMETHING SETTLED MATTER IN HIS HEART.



EL PERSONAJE MARIA GRAHAM: VIAJERA Y CRONISTA



Retrato de John Jackson, 1819

En abril del año 1822 recaló en Valparaíso la fragata inglesa “Doris”, en que viajaba Maria Graham, nacida en 1785, viajera, escritora y pintora inglesa acompañando a su esposo, el comandante Thomas Graham, con quien conoció distintos mares y tierras y ahora -en misión comercial- emprendía rumbo a estas latitudes australes. La llegada al puerto era sombría y triste. Thomas Graham había fallecido durante el viaje y la urgencia era proporcionarle un digno funeral en estas costas.

La estadía de Maria Graham en Chile se prolongó casi un año, hasta febrero de 1823, viviendo en residencias proporcionadas por acomodadas familias de Valparaíso y de Santiago, en compañía de las cuales conoció a damas y caballeros de la alta sociedad local, quienes la pusieron en contacto con hombres de la política y del proceso emancipatorio chileno.

Recordemos que en 1822 era Director Supremo Bernardo O’Higgins, con quien compartió en varias oportunidades, al igual que con José de San Martín y con Thomas Cochrane, el lord almirante que encabezó la expedición naval chilena libertadora del Perú en 1820 y en quien encontró un amigo y anfitrión.

Sus intereses científicos e inquietud intelectual, propias de una mujer educada en un ambiente ilustrado, le permitieron rápidamente entablar amistades con la elite local. Maria Graham describió en su diario la arquitectura, la naturaleza, las reuniones sociales y los personajes más importantes del momento. Sus anotaciones han constituido fuente documental para muchos historiadores interesados en aquellos primeros años de la post independencia chilena.

En 1823, Maria emprendió regreso a Europa, quedándose una temporada en Brasil.

Falleció en Londres en 1842.

LA OBRA: DIARIO DE RESIDENCIA EN CHILE



Drawn by Maria Graham.

Engraved by Edw. Finden.

TRAVELING IN SPANISH AMERICA.

A poco de culminar su travesía por América del Sur fue publicado su diario, en 1824, con el título de *Journal of a residence in Chile, during the year 1822 and a voyage from Chile to Brazil in 1823*. Fue impreso en Londres por Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown and Green. Esta primera edición contiene un Bosquejo de la historia de Chile a modo de introducción (*Sketch of the history of Chile*); el diario propiamente tal que comienza el 28 de abril de 1822 y culmina el 13 de marzo de 1823 cuando el navío en que viajaba Maria Graham recala en Río de Janeiro. Incluye además una serie de anexos documentales.

Además, esta primera edición cuenta con 10 pequeñas viñetas que reproducen detalles y lugares del viaje y 14 láminas a página completa dibujadas casi todas por la propia Maria y

que reproducen personajes, edificios, calles y paisajes de las ciudades y localidades que visitó. En Chile, el diario fue publicado por primera vez en dos volúmenes -en 1902 y 1909- en Imprenta Cervantes bajo la traducción de José Valenzuela Dooner. En esta edición no se incluyeron ni los anexos ni las láminas.

Esta exposición es la oportunidad de dar a conocer las láminas en colores no publicadas en casi 200 años y que permiten conocer los atributos artísticos de Maria Graham, la calidad de su trazo y la mirada naturalista y detallada del escenario geográfico que observó y retrató. Así también permite visualizar lugares y personajes que conoció en su recorrido, describiendo gráficamente el Chile de la zona central, de una manera tan relevante como los textos de su diario.

VALPARAÍSO



Drawn by Maria Graham.

Engraved by Edw^d Finden.

VALPARAISO.

9 de Mayo de 1822.- Tomo posesión de mi casita de Valparaíso y siento un indescriptible placer al encontrarme sola y en medio de un gran silencio...he visto todo lo que hay que ver por fuera a la ciudad de Valparaíso. Es un lugar que se extiende a lo largo, construido al pie de áridos cerros que dominan el mar y se avanzan tanto hacia él en algunas partes que apenas dejan trecho para una angosta callejuela, y se abren en otras hasta permitir dos plazas regulares, una de las cuales sirve de mercado, y tiene a un costado la casa del gobernador, que se halla espaldeada por una pequeña fortaleza que corona una colina. La otra plaza se ve honrada por la Iglesia Matriz, que como aquí no hay obispado, hace las veces de catedral.

IGLESIA LA MATRIZ



Drawn by Maria Graham.

Engraved by Edw^d. Finden.

IGLESIA MATRIZ. SALPARAISO.

29 de junio de 2022.- En el día de San Pedro se acostumbraba sacar su estatua con toda solemnidad de la Iglesia La Matriz, donde se guarda, y colocarla en una goleta adornada con cintas y guirnaldas, enteramente empavesada y con otras imágenes a bordo. La goleta, tripulada por pescadores, daba una vuelta por la bahía, seguida por todos los botes y canoas de pescadores. En diversos puntos de la bahía se estacionaban algunas bandas de musica, y cuando la goleta iba acercándose, quemábanse cohetes y petardos para saludarla.

CUESTA DE PRADO



VIEW FROM THE CUESTA DE PRADO.

London, Published by Langman & Co. 1. Murray, 5. April, 1822.



FROM THE FOOT OF THE CUESTA DE PRADO.

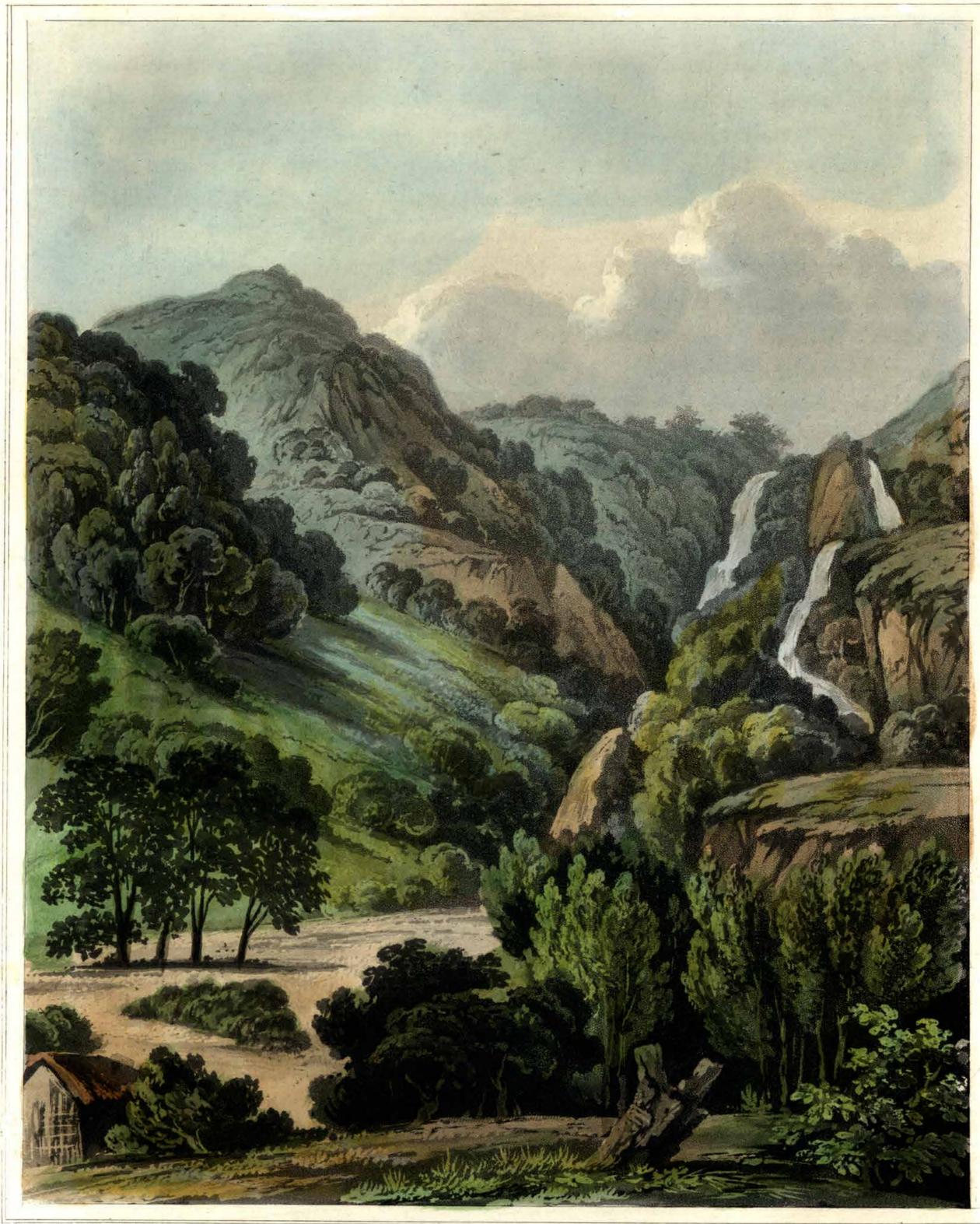
London, Published by Langman & Co. 1. Murray, 5. April, 1822.

24 de agosto de 1822.- Como el nuevo camino de la Cuesta de Prado da una vuelta de varias millas, Felipe tomó la acertada determinación de llevarnos por el antiguo sendero, abierto en la sierra, que si no hubiéramos estado ya algo acostumbrados a la vista de los precipicios, nos habría infundido terror. Más o menos a media milla de Bustamante abandonamos el camino de O'Higgins y entramos en lo que aquí llaman un monte o espesura de bellos arbustos, con algunos grandes árboles de trecho en trecho. Los gigantescos cardones, que aquí y allá sobresalen de entre los arbustos, dan al paisaje un carácter especial muy pintoresco.

Comenzamos luego a trepar la abrupta y escabrosa montaña, y no podíamos menos de detenernos de cuando en cuando admirar el magnífico panorama que dejábamos detrás de nosotros y asomarnos a los verdes y boscosos abismos que se abrían a nuestros pies...

Llegamos por fin a la cumbre, y aparecieron los Andes en su nevada majestad, dominando los numerosos cordones de los cerros más bajos; pero no habíamos llegado aún al sitio más bello, que dista como media milla de la unión de los dos caminos, el antiguo y el nuevo, de la cuesta de Prado.

SALTO DE AGUA



Drawn by Maria Graham.

Engraved by Edw. Finden.

SALTO DE AGUA.

29 de agosto de 1822.- El juez Prevost, que siempre está pronto a satisfacer mis deseos de ver todas las cosas interesantes de Chile, Mr. De Roos, doña Mariquita y don José Antonio Cotapos, algunos jóvenes ingleses y yo, fuimos a caballo al Salto de Agua, única obra de los antiguos araucanos que queda en los alrededores de la capital. Atravesamos el Mapocho por el magnífico puente de piedra construido por don Ambrosio O'Higgins, y después de recorrer el barrio de la Chimba, famosa por su bien montada cervecería y sus salazones de cerdo, nos dirigimos a la fábrica de pólvora, actualmente ruinoso. Los molinos de la pólvora eran movidos por el agua, y la maquinaria tosca y muy peligrosa, pues los ingredientes se pulverizaban y unían en morteros de piedra...

FARM AT SALINUS (HACIENDA DE SALINAS)



Drawn by Maria Graham.

Engraved by Edw^d Finden.

FARM AT SALINUS.

9 de septiembre de 1822.- Pasadas algunas haciendas, como las de Herrera y de Solar, llegamos a la de Salinas, donde nos recibieron amabilísimamente don Justo y su esposa... soplaban un recio viento de la montaña y hacía mucho frío. Sentados alrededor del brasero, en una linda sala, esperamos la comida, que se sirvió como a las nueve. Nos felicitaron, como de una proeza, de haber recorrido en nueve horas sin mudar caballos una distancia de más de catorce leguas, incluyendo en esas nueve horas dos de descanso que dimos a las bestias y un rato que se perdió en componer uno de mis estribos, que se quebró en el camino.

LAGUNA DE ACULEO



Drawn by Maria Graham.

Engraved by Edw^d Finden.

LAGUNA DE ACULEO.

11 de septiembre de 1822.- Fuimos a ver la laguna de Aculeo. Me la habían descrito como circular, rodeada de un cordón de elevados cerros, y, cosa singular, salada como el mar. No hay en todo esto una palabra de verdad.

El lago es de forma irregular y sinuosa, con hermosas islas. Dominanlo algunos escarpados cerros; pero sus márgenes tienen por lo general un suave declive y pacen en ellas numerosos ganados; su pequeño valle se abre hacia el Este, en cuya dirección sale uno de sus brazos a unirse con el río de la Angostura.

TRAJES DE CHILE (*)



Drawn by Aug. Earle.

Engraved by Edw. Finden.

COSTUME OF CHILI.

Don José Miguel no era el único de poncho, o mejor dicho, muy pocos iban sin él, aunque algunos de los jóvenes lo llevaban alrededor de la cintura en vez de cubrir con él sus hombros. Casi todos usaban monturas chilenas, con un gran número de alfombras y pieles, unas sobre otras. Las señoras montaban sillas inglesas. La generalidad de ellas vestía casacas de color, largos vestidos blancos y sombreros adornados con flores; dos llevaban pequeños sombreros de teatro con plumas y ricos vestidos de seda: solo mi criada y yo teníamos sencillas y serias amazonas.

(*) Al pie de esta lámina dice que fue dibujada por A. Earle.

CALLE SANTO DOMINGO



Drawn by Maria Graham.

Engraved by Edw^d Finden.

25 de agosto de 1822.- La disposición de las casas, bastante cómoda y agradable para sus moradores, es fea exteriormente y comunica a las calles un aspecto triste y plebeyo. Estas son anchas y bien empedradas; tienen aceras con pavimentos de granito, y por casi todas ellas corre siempre un arroyuelo, que, con un poco de más atención de la policía, podría hacer de esta ciudad la más limpia del mundo. Con todo, no es muy sucia, y cuando recuerdo a Río Janeiro y Bahía estoy por declararla absolutamente aseada.

ANGOSTURA DE PAINE



Drawn by Maria Graham.

Engraved by Edw^d Finden.

VIEW FROM L' ANGOSTURA DE PAINE.

9 de septiembre de 1822.- Llegamos por fin a un pésimo y fangoso camino a orillas del estero de Paine, que desciende rápidamente de un contrafuerte de la cordillera que avanza aquí casi hasta el cerro de Pangué y forma el estrecho paso o Angostura de Paine, comúnmente llamado la Angostura, por el cual va el camino de Rancagua. Desde Paine, donde hay una casa de postas, el camino sigue entre dos filas de magníficos árboles, principalmente maitenes; y casas de campo y hermosas plantaciones, reemplazan la extensa y desolada llanura que acabamos de pasar.

ISLA JUAN FERNÁNDEZ



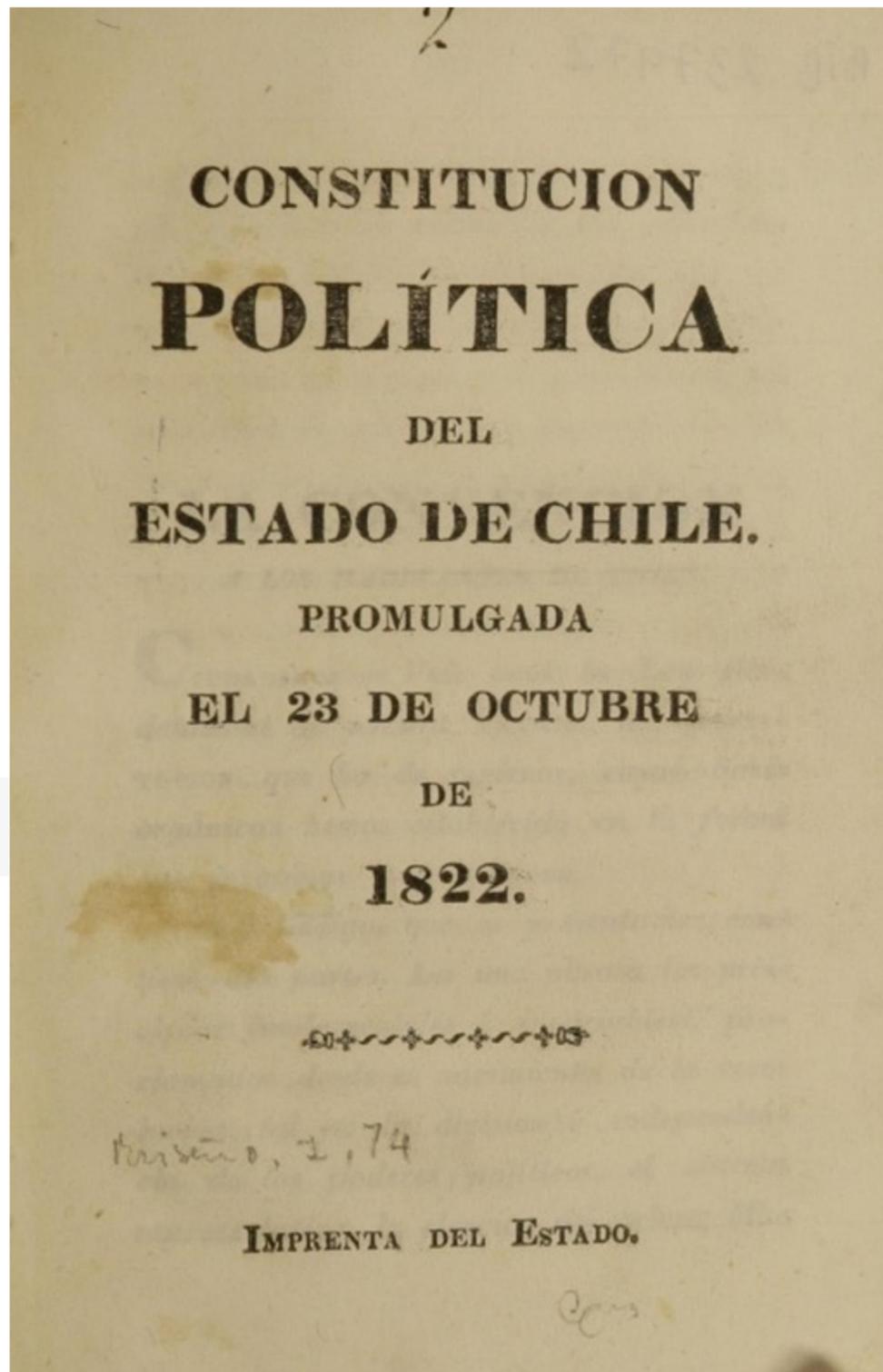
Drawn by Maria Graham.

Engraved by Edw^d Finden.

WATERING PLACE JUAN FERNÁNDEZ.

24 de enero de 1823.- Ayer y hoy, Juan Fernández a la vista. Aunque navegábamos a velas desplegadas no pudimos llegar sino en la tarde, poco antes de ponerse el sol. Es la isla más pintoresca que he visto, toda formada de grandes rocas perpendiculares y hermosos valles, en el mayor de los cuales se ven las reinas de una pequeña ciudad, que realzan lo pintoresco del conjunto. Cuando anclamos era demasiado tarde para bajar a tierra, pero permanecimos sobre cubierta hasta tarde, admirando la extraordinaria belleza de aquella escena, iluminada por la luz de la luna.

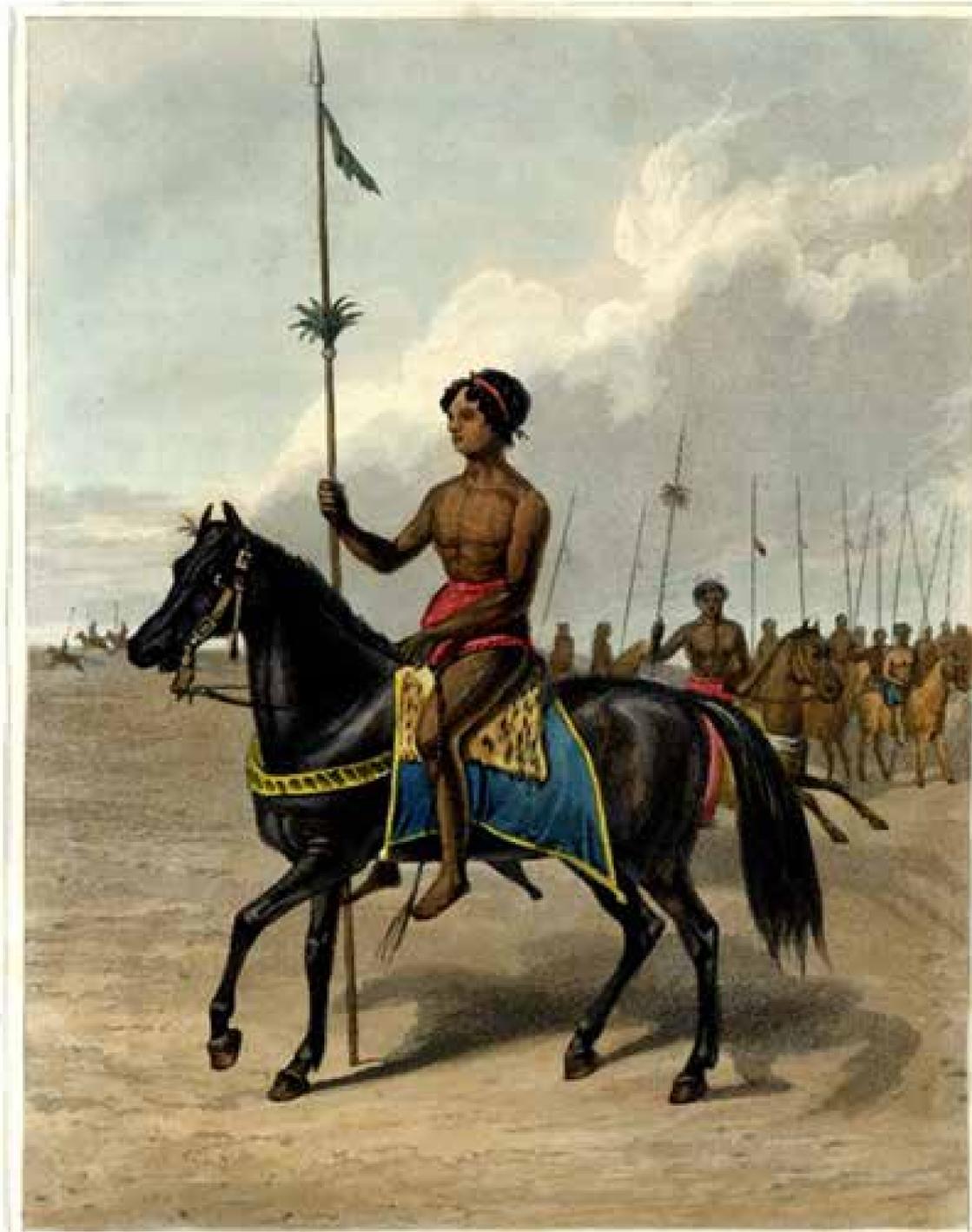
CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE 1822



31 de Octubre de 1822.- Este mes ha sido importantísimo para Chile. El gobierno ha promulgado la nueva Constitución y los nuevos reglamentos de comercio. Ni éstos ni aquélla parecen corresponder a su objeto.

El reglamento comienza por un largo preámbulo, dirigido por el ministro del Interior a la Convención al presentarle el reglamento que ha formado una comisión de ministros y comerciantes. Poco entiendo de estas cosas; pero hay allí disposiciones tan contrarias al sentido común, que hasta un niño las notaría.

CACIQUE CON SUS TROPAS (*)



CACIQUE SURSUERO CANAPRAE TROOP.

(*)

26 de agosto de 1822.- Vi que algunas muchachitas de aspecto salvaje entraron a la sala, corrieron hacia él (O'Higgins) y se abrazaron de sus rodillas, y supe que eran indiecitas huérfanas salvadas de morir en los campos de batalla... El Director les dirigió la palabra en araucano para que yo oyese hablar en este idioma, que me pareció armonioso y agradable, debido, quizá, en parte, a la suavidad de las voces infantiles. Una de ellas me agradó especialmente, la pequeña María, hija de un cacique que, con su mujer y los hijos mayores, fue muerto hace poco en un combate.

(*) obra de Auguste Earl

MARIA GRAHAM Y EL TERREMOTO DE 1822



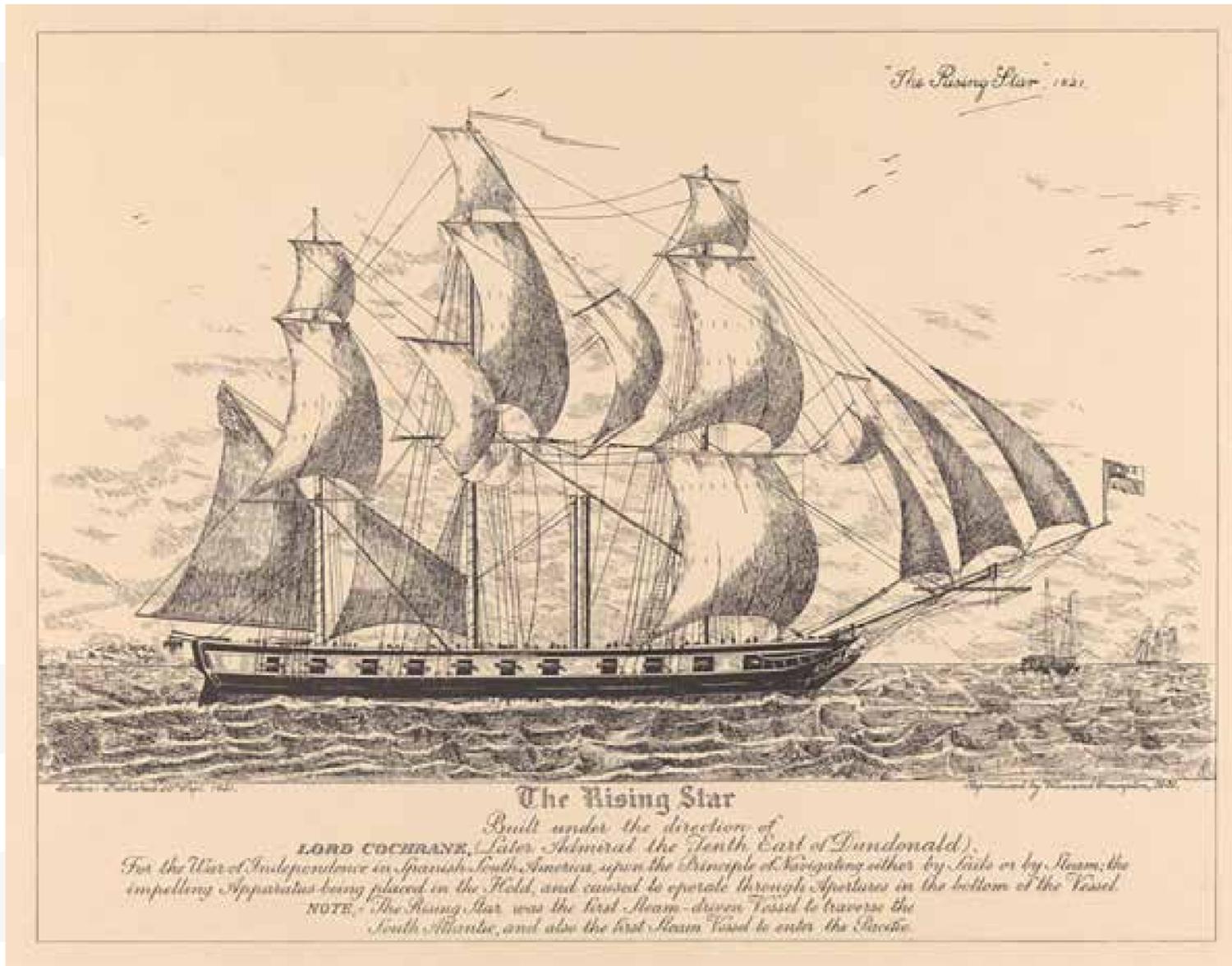
Valparaíso, terremoto de 19 de noviembre de 1822. Fuente: Famín, C. (1839). *Historia de Chile*. Barcelona: Imprenta de Guardia Nacional, figura 19.

En su diario, Maria Graham consignó el terremoto que le tocó vivir la noche del 19 de noviembre de 1822. Días después, caminando junto a Lord Cochrane observó como la playa se había levantado dejando rocas al descubierto:

9 de diciembre de 1822.- “...En la playa, a pesar de la marea alta, muchas rocas cubiertas de moluscos muertos quedan en seco, lo que prueba que la costa se ha levantado como cuatro pies en la Herradura [Quintero]. Sobre estas conchas recientes encuéntrase otras más antiguas a diversas alturas en toda la extensión de la costa, como también cerca de las cimas de los cerros más altos de Chile, más aún, en los andes mismos, según he oído. ¿Proviene de levantamientos del fondo del mar, producidos por convulsiones terrestres?”

La Sociedad Geológica de Londres publicó sus observaciones que coincidían con estudios geológicos sobre la formación de las montañas, recibiendo incluso el reconocimiento de Charles Darwin a mediados de la década de 1830, luego de su paso por Chile y experimentar el terremoto de 1835, advirtiendo las mismas observaciones geológicas que Maria Graham describió años antes.

RISING STAR (ESTRELLA NACIENTE) EN VALPARAÍSO (*)



7 de julio de 1822.- Confío en que no está distante el tiempo en que la “Rising Star” no sea el único buque a vapor que navegue en estas costas, y que queden cumplidas las sabias y preciosas miras con que fue traído.

Los vientos regulares que ahora obligan a los buques a alejarse hasta Juan Fernández para hacer un viaje razonable entre Valparaíso y el Callao no son nunca tan fuertes que impidan el trabajo de un buque a vapor; además, la facilidad de comunicación entre estos puertos y sus intermedios, no solo desarrollaría sus intereses comerciales, sino que sería un medio de seguridad contra los enemigos de afuera que pueden temer estos países.

(*) Este navío fue construido en Inglaterra, su montaje se debió a José Antonio Alvarez Condarco quien contó con la asesoría de Lord Thomas Alexandre Cochrane. Fue el primer buque de guerra a vapor que atravesó el Atlántico. Era un buque que llevaba una rueda de paletas en el centro del casco y portas para diez cañones. Lanzado en junio de 1818. Llegó a Chile sólo el 6 de junio de 1822. No se utilizó y más tarde se vendió. Fue el primer buque de guerra a vapor de Chile.



Retrato de August Callcott, 1830

Luego de estar en Chile, Maria Graham viajó a Brasil, donde fue institutriz de la princesa María da Glória, después reina María II de Portugal. Regresó a Inglaterra y allí se enamoró del pintor August Callcott, con quien se casó en 1827 y le hizo este retrato. Con su marido se dedicó a viajar. En 1831, estando en Italia, sufrió la rotura de un vaso sanguíneo y quedó relativamente inmovilizada. Hasta su muerte, en Londres, debió permanecer sentada o acostada.

LA TUMBA DE MARIA GRAHAM



El 28 de noviembre de 1842 falleció Maria Graham, quien casada por entonces con el pintor Augustus Callcott, había adoptado su apellido. Fue inhumada en el cementerio de Kensal Green, en Londres. Su tumba fue restaurada por el gobierno de Chile, en reconocimiento a sus servicios a nuestro país. El 4 de septiembre de 2008 el embajador Rafael Moreno colocó en el lugar una placa conmemorativa, señalando que fue una “amiga de la nación de Chile”.

COLOFÓN

Esta exposición ha querido rescatar las hermosas láminas dibujadas por Maria Graham para su “Diario de Residencia en Chile” escrito entre abril 1822 y febrero de 1823.

A doscientos años de su viaje por estas latitudes, la Biblioteca del Congreso Nacional y el Senado han querido celebrar estas crónicas y dar a conocer su talento artístico.

Julio 2022

